

Aufgefallen

VON RONALD HINZPETER

» hip@augsburger-allgemeine.de

Ausverkauf

Wenn Italiener an deutschen Geschäften vorbeigehen, müssten sie sich eigentlich wundern: Warum wird da überall Salz verkauft? Wird es nicht. Das in Schaufenstern ausgestellte Wort „Sale“ kommt nicht aus dem Italienischen, sondern aus dem Englischen und bedeutet „Ausverkauf“ oder „Schlussverkauf“. Das ist auch nicht allen deutschen Kunden geläufig, weshalb wohl mancher rätselt, warum da Werbung für einen Fluss gemacht wird, der in Franken entspringt und falsch geschrieben ist, nämlich mit einem „a“ zu wenig.

Die Wirtschaftswelt ist eh voller Rätsel. Einst hatte eine Bank mit „Where money lives“ (Wo Geld lebt) geworben. Kunden übersetzten das mit „Wo Manni lebt“ und rätselten, wer das denn sei. Der Youtube-Spruch „Broadcast yourself“ (Sende dich selber) wurde zuweilen als „Mache deinen Brotkasten selbst“ verstanden, wie eine Befragung der Kölner Agentur Endmark ergab. Nur jeder vierte Deutsche versteht englische Werbesprüche.

Kein Wunder, dass „Sale“ vom Verein Deutsche Sprache zum überflüssigsten Wort des Jahres gekürt wurde. Irgendwie könnte man meinen, „Sale“ habe etwas mit dem Ausverkauf des Deutschen zu tun.